

CAPÍTULO IX.

Los Judíos en todos los lugares en donde se hallaban quitán la vida á sus enemigos: y puestos en horcas los diez hijos de Amán, instituye Mardoqueo perpetuamente el día setenta de Purim, ó de las ascuas.

1. Igitur duodecimi mensis, quem Adar vocari autē jam diximus, tertiadecimē die, quando cunctis Judæis interfectio paratur, et hostes eorum inhiabant sanguini, versā vice Judæi superiores esse cōperunt, et se de adversariis viadicant.

2. Congregatique sunt per singulas civitates, oppida, et loca, ut extenderent manum contra inimicos et persecutores suos. Nullusque ausus est resistere, eō quod omnes populos magnitudinis eorum formido penetraret.

3. Nam et provinciarum iudices, et duces, et procuratores, omnisque dignitas, quæ singulis locis ac operibus præerat, extollebant Judæos timore Mardochei:

4. Quem principem esse palatii, et plurimum posse cognoverant: fama quoque nominis ejus crescebat quotidie, et per cunctos populos ora volitabat.

5. Itaque percuterunt Judæi inimicos suos plagā magnā, et occiderunt eos, reddentes eis quod sibi paraverant facere:

6. In tantum ut etiam in Susā quingentos viros interficerent, extra decem filios Amā Agagite hostis Judæorum: quorum ista sunt nomina:

7. Pharsandatha, et Delphon, et Esphatha, 8. Et Phoratha, et Adalia, et Aridatha, 9. Et Phormesta, et Arisai, et Aridai, et Jezatha.

10. Quos cum occidissent, prædas de substantiis eorum tangere noluerunt.

11. Statimque numerus eorum, qui occisi erant in Susā, ad regem relatus est.

12. Qui dixit reginæ: In urbe Susā interfecerunt Judæi quingentos viros, et alios decem filios Amā: quantam putas eos exercere cædem in universis provinciis? Quid ultra postulas, et quid vis ut fieri Jubeam?

13. Cui illa respondit: Si regi placeat, detur

1. Y así el día trece del mes duodécimo, que como hemos dicho antes, se llama Adar, cuando estaba dispuesta para todos los Judíos la matanza, y sus enemigos deseaban con ansia su sangre, trocada la suerte los Judíos comenzaron á quedar superiores, y á vengarse de sus adversarios.

2. Y se juntaron en todas las ciudades, pueblos, y lugares, para echar la mano contra sus enemigos y perseguidores. Y ninguno se atrevió á resistir, por cuanto todos los pueblos estaban poseídos del temor de la grandeza de ellos.

3. Porque aun los jueces de las provincias, y los gobernadores, y los procuradores, y todos los de alguna dignidad, que en cada lugar presidian á las obras, ensalzaban á los Judíos por temor de Mardocheo:

4. El cual sabian ser el principal del palacio, y que tenía grande poder: y la fama de su nombre crecía todos los días, y andaba volando por las bocas de todos.

5. Con esto los Judíos hicieron un grande estrago en sus enemigos, y los mataron, tornándose lo que les tenían prevenido á ellos:

6. En tanto grado, que en la misma Susā mataron quinientos hombres, sin contar los diez hijos de Amán Agagéo enemigo de los Judíos: cuyos nombres son estos:

7. Pharsandatha, y Delphón, y Esphatha, 8. Y Phoratha, y Adalia, y Aridatha, 9. Y Phormesta, y Arisai, y Aridai, y Jezatha.

10. Y cuando los hubieron muerto, no quisieron tocar los despojos de sus haciendas.

11. Y luego se dió cuenta al rey del número de los que habían sido muertos en Susā.

12. Y él dijo á la reina: Los Judíos han muerto quinientos hombres en la ciudad de Susā, y además los diez hijos de Amán: ¿cuán grande crees tú que sea la mortandad que hacen en todas las provincias? ¿Qué otra cosa pides, y qué quieres que mande hacer?

13. Y ella le respondió: Si es del agrado del

CAPÍTULO IX.

potestas Judæis, ut sicut fecerunt hodie in Susā, sic et cras faciant, et decem filii Amā in patibulis suspendantur.

14. Præcepitque rex ut ita fieret. Statimque in Susā pendit edictum, et decem filii Amā suspensi sunt.

15. Congregatis Judæis quartadecima die mensis Adar, interfecti sunt in Susā trecenti viri: nec eorum ab illis direpta substantia est.

16. Sed et per omnes provincias, quæ diffusi regis subiacebant, pro animabus suis steterunt Judæi, interfectis hostibus ac persecutoribus suis: in tantum ut septuaginta quinque millia occisorum impleantur, et nullus de substantiis eorum quidquam contingeret.

17. Dies autem tertiadecimus mensis Adar, primus apud omnes interfectionis fuit, et quartadecima die cedere desierunt. Quem constituerunt esse solemnem, ut in eo omni tempore deinceps vacarent epulis, gaudio atque conviviis.

18. At hi, qui in urbe Susā eadem exercuerant, tertiadecimo et quartadecimo die ejusdem mensis in cæde versati sunt: quintadecimo autem die percutere desierunt. Et idecirco eundem diem constituerunt solemnem epularum atque lætitiæ.

19. Hi verò Judæi, qui in oppidis non muralis ac villis morabantur, quartadecimum diem mensis Adar conviviorum et gaudii decreverunt, ita ut exultent in eo, et mittant sibi multas partes epularum et ciborum.

20. Scripsit itaque Mardocheus omnia hæc, et Hiteris comprehensa misit ad Judæos, qui in omnibus regis provinciis morabantur, tam in vicino postis, quam procul.

21. Ut quartadecimam et quintadecimam diem mensis Adar profestis susciperent, et reverenter semper annu solemni celebrarent honore:

22. Quia in ipsis diebus se ultis sunt Judæi de inimicis suis, et luctus atque tristitia in hilaritatem gaudiumque conversa sunt, essentque dies isti epularum atque lætitiæ, et mitterent sibi invicem ciborum partes, et pauperibus munuscula largirentur.

rey, dése permiso á los Judíos, que como hoy han hecho en Susā, así lo hagan mañana, y que los diez hijos de Amán sean colgados en patibulos.

14. Y mandó el rey que así se hiciese. E inmediatamente se fijó en Susā el edicto, y fueron colgados los diez hijos de Amán.

15. Habiéndose juntado los Judíos el día catorce del mes de Adar, fueron muertos en Susā trescientos hombres: mas ellos no saquearon sus bienes.

16. Y del mismo modo en todas las provincias, que estaban sujetas al dominio del rey, se pusieron los Judíos en defensa de su vida, matando á sus enemigos y perseguidores: en tanto número que llegó á setenta y cinco mil el de los muertos, y ninguno tocó cosa alguna de sus bienes.

17. Y el día trece del mes de Adar fué el primero de la matanza en todas partes, y el día catorce cesaron de matar. El cual día establecieron que fuese solemne, y que en el tiempo venidero perpetuamente se celebrase con banquetes, con regocijos y convites.

18. Y los que habían ejecutado la matanza en la ciudad de Susā, emplearon en ella el día trece y catorce del mismo mes: y cesaron de matar el día quince. Y por esta razón establecieron que se solemnizase el mismo día con banquetes y regocijos.

19. Mas los Judíos, que moraban en ciudades sin muros y en aldeas, señalaron el día catorce del mes de Adar para convites y alegría, de modo que en este día tienen grande fiesta, y se envían unos á otros algunas porciones de sus banquetes y viandas.

20. Escribió pues Mardocheo todas estas cosas, y reduciéndolas á una carta, la envió á los Judíos, que moraban en todas las provincias del rey, tanto cercanas, como distantes.

21. Para que admitiesen entre los días festivos el día catorce y el quince del mes de Adar, y que á la vuelta de cada año lo celebrasen con solemne honor:

22. Porque en estos días los Judíos se vengaron de sus enemigos, y el llanto y la tristeza se mudaron en gozo y alegría, y que estos días lo fuesen de banquetes y de regocijo, y que se enviasen unos á otros porciones de manjares, y diesen regalitos á los pobres.

1 Esto parece confirmar la opinion de los que sienten, que el primer edicto era irrevocable. Véase el cap. vii, 8.

2 Todos los oficiales del rey.

3 Aquellos que no quisieron sujetarse al nuevo edicto, por el odio que tenían contra ellos, los cuales pagaron la pena de un atrevimiento y perfidia.

4 Aunque el rey se lo había concedido: *supra* vii, 11, esto no obstante no quisieron tocar nada de lo que les pertenecía, para mostrar que en lo que ejecutaban solamente atendían á la seguridad de su vida, y no lo hacían por odio ni por venganza: y esto no solamente por lo que pertenecía á los hijos de Amán, sino tambien á todos aquellos, que habían sido muertos en Susā. *Infra* vii, 15, 16.

1 Porque todavía quedaba en Susā un crecido número de enemigos capitales y públicos de los Judíos, sin contar los partidarios y siervos de Amán, los cuales si escapaba libres del día señalado, no dejarían de llevar adelante su primer designio, para ejecutarlo en la primera coyuntura que tuviesen; y por eso Esther desea que sean prevenidos.

2 Esto es, que los cuerpos de sus diez hijos sean expuestos en aquel infame suplicio, como un público espectáculo digno de la pública execración.

3 O libro, como se dice en los vv. 28, 29. Y por aquí parece que Mardocheo es el autor principal del libro de Esther.

4 En Susā el día 16, y en las otras ciudades y lugares en que moraban los Judíos el día 14 del mes de Adar, i de la luna, que corresponde á la de febrero.

23. Susceperuntque Judaei in solemnem ritum cuncta quae eo tempore facere coeperant, et quae Mardocheus litteris facienda mandaverat.

24. Aman enim, filius Amadathi stirpis Agag, hostis et adversarius Judaeorum, cogitavit contra eos malum, ut occideret illos, atque deleteret: et misit plur, quod nostram linguam vertitur in sortem.

25. Et postea ingressa est Esther ad regem, obsecrans ut cunctis ejus litteris regis iri fierent: et malum, quod contra Judaeos cogitaverat, reverteretur in caput ejus. Denique et ipsam et filios ejus affligerunt cruci.

26. Atque ex illo tempore dies isti appellati sunt plurim, id est, sortium: eo quod plur, id est, sors, in unam missa fuerit. Et cuncta, quae gesta sunt, epistola, id est, libri hujus, volumine continentur:

27. Quaeque sustinuerunt, et quae deinceps immutata sunt, susceperunt Judaei super se et semina suam, et super cunctos, qui religionem eorum voluerunt copulari, ut nulli liceat duos hos dies absque solemnitate transigere: quos scriptura testatur, et certa experiri tempora, annis sibi jugiter succedentibus.

28. Isti sunt dies, quos nulla unquam delebit oblivio: et per singulas generationes cunctae in toto orbe provinciae celebrabunt: nec est illa civitas, in qua dies plurim, id est sortium, non observentur a Judeis, et ab eorum progenie, quae his caeremoniis obligata est.

29. Scripseruntque Esther regina filia Abihail, et Mardocheus Judaeus etiam secundam epistolam, ut omni studio dies ista solemniter sanciretur in posterum.

30. Et miserunt ad omnes Judaeos, qui in contum viginti septem provinciis regis Assueri versabantur, ut haberent pacem, et susceperunt veritatem.

31. Observando dies sortium, et suo tempore cum gaudio celebrarent: sicut constituerant Mardocheus et Esther, et illi observanda susceperunt a se, et a semine suo, jejunia, et clamores, et sortium dies.

32. Et omnia, quae libri hujus, qui vocatur Esther, historiis continentur.

1 Lo que se contiene en las tres versículos siguientes es un compendio de lo que Mardocheo escribió a los Judíos.

2 Es, 8. Los acontecimientos. — 3 El Griego pone aquí también *Amadath*.

4 Escribieron segunda vez a su pueblo, y en esta segunda carta ratificaron de nuevo aquel estatuto para siempre.

5 Para que viviesen en paz, y fuesen felices y constantes en cumplir la promesa de celebrar perpetuamente la misma fiesta.

6 En memoria del ayuno de Esther, de Mardocheo, y de los otros Judíos, de los clamores, con que imploraron el favor divino, y de la suerte que hizo echar Amán del día, en que toda la nación Hebréa había de ser exterminada. Los Judíos de nuestros tiempos celebran todavía esta fiesta con mucha solemnidad.

23. Y los Judíos admitieron por rito solemne todo lo que habían comenzado a hacer en aquel tiempo, y lo que Mardocheo en su carta les había mandado que hiciesen.

24. Porque Amán, hijo de Amadathi, del linaje de Agag, enemigo y adversario de los Judíos, concibió contra ellos el mal designio de matarlos, y de exterminarlos: y echó para esto el plur, que en nuestra lengua se traduce suerte.

25. Y después se presentó Estér al rey, suplicándole que los intentos de Amán quedasen sin efecto mediante una carta del rey: y que el mal, que había pensado contra los Judíos, cayese sobre su cabeza. Por último a él y a sus hijos los pusieron en una cruz.

26. Y desde aquel tiempo estos días se llamaron plurim, esto es, de las suertes: porque el plur, esto es, la suerte había sido echada en la urna. Y todas las cosas, que pasaron, se contienen en el volumen de una carta, esto es, de este libro:

27. Y lo que padecieron, y la mudanza que después hubo, los Judíos lo tomaron a cargo suyo y de sus descendientes, y de todos los que quisieron agregarse a su religión, que a ninguno sea lícito pasar sin solemnidad estos dos días: que señala este escrito, y que piden determinados tiempos, en los años que perpetuamente se han de suceder.

28. Estos son días, que ningún olvido borrará jamás: y que todas las provincias de generación en generación celebrarán en toda la tierra: ni hay ciudad alguna, en que los días de plurim, esto es, de las suertes, no se guarden por los Judíos, y por la posteridad de los que se obligaron a estas ceremonias.

29. Y la reina Estér hija de Abihail, y Mardocheo Judío enviaron aun una segunda carta, para que con el mayor cuidado quedase establecido este día solemne para lo sucesivo.

30. Y enviaron a todos los Judíos, que moraban en las ciento y veinte y siete provincias del rey Assuero, para que tuviesen la paz, y recibiesen la verdad.

31. Observando los días de las suertes, y los celebrasen a su tiempo con gozo: así como lo habían establecido Mardocheo y Estér, y ellos se obligaron por sí, y por su posteridad, a guardar los ayunos, y clamores, y días de las suertes.

32. Y todo lo que se contiene en la historia de este libro, que se llama Estér.

CAPÍTULO X.

Declaración de un sueño, que tuvo Mardocheo acerca de la libertad concedida al pueblo de los Judíos.

1. Rex vero Assuerus omnem terram et cunctas maris insulas fecit tributarias:

2. Corpus fortitudo et imperium, et dignitas atque sublimitas, quae exaltavit Mardocheum, scripta sunt in libris Medorum, atque Persarum:

3. Et quomodo Mardocheus Judaici generis secundus a rege Assuero fuerit: et magna apud Judaeos, et acceptabilis plebi fratrum suorum, quarens bona populo suo, et loquens ea, quae ad pacem seminis sui pertinent.

Quae habentur in Hebraeo, plenius sic expressi. Haec autem, quae sequuntur, scripta reperi in editione Vulgata, quae Graecorum linguam et litteras continetur: et interius post finem libri hoc capitulum ferebatur: quod iuxta consuetudinem nostram obelo, id est veri, praenotacimus.

4. Dixitque Mardocheus: A Deo facta sunt ista.

5. Recordatus sum somni, quod videram, haec eadem significantis: nec eorum quidquam irritum fuit.

6. Parvus fons, qui crevit in fluvium, et in lucem solemque conversus est, et in aquas plurimas redundavit: Esther est, quam rex accepit uxorem, et voluit esse reginam.

7. Duo autem dracones: ego sum, et Amán.

8. Gentes, quae convenerant: hi sunt, qui consati sunt delere nomen Judaeorum.

9. Gens autem mea: Israël est, quae clamavit ad Dominum, et salvum fecit Dominus populum suum: liberavitque nos ab omnibus malis, et fecit signa magna atque portenta inter gentes.

1 El texto hebreo: En los anales de los reyes de los Medos y de los Persas, que sin duda se han perdido. 2 Hasta aquí llega en el texto hebreo el libro de Esther, como se dice en la nota siguiente, que es de S. Jerónimo. Todo lo demás es tomado de la versión griega, en la que se halla cada cosa en su respectivo lugar y capítulo de este libro, conforme a la serie de la historia.

3 Esta nota es de S. Jerónimo. — 4 Así llama S. Jerónimo la antigua edición latina, que se usaba en su tiempo.

5 Todo lo que queda referido en este libro, al principio del cual se los este sueño en la versión griega: pero su propio lugar parece ser al fin del capítulo ix, después del v. 32.

6 La cual del humilde estado en que se hallaba fue elevada a la dignidad de esposa de Assuero, y de reina del imperio de los Persas, y de los Medos.

7 Que combatían. Esta comparación solo mira a los combates que mutuamente se suelen dar estos terribles animales: mas no a las malas calidades, que se atribuyen a los dragones, y que de ningún modo pueden aplicarse a Mardocheo, el cual combatía solo por la causa de Dios.

8 Infra ix, d.

1. Y el rey Assuero había hecho tributaria toda la tierra y todas las islas de la mar:

2. Y su poder y dominio, y el alto grado de grandeza, á que ensalzó a Mardocheo, se hallan escritos en los libros de los Medos, y de los Persas:

3. Y como Mardocheo Judío de nación, fué el segundo después del rey Assuero: y grande entre los Judíos, y querido del comun de sus hermanos, procurando bienes á sus pueblos, y hablando aquello, que conducía á la tranquilidad de su linaje.

He trasladado con toda fidelidad lo que se halla en el Hebreo. Mas lo que se sigue, lo he hallado escrito en la edición Vulgata, como se contiene en los ejemplares griegos: y entre tanto al fin del libro estaba puesto este capítulo: lo que según nuestra costumbre hemos notado con una virgula.

4. Y dijo Mardocheo: Dios es el que ha hecho esto.

5. Me acuerdo de un sueño que vi, el cual significa esto mismo: y nada de ello ha quedado sin cumplirse.

6. La pequeña fuente, que creció hasta ser río, y fué convertida en luz y en sol, y derramó aguas en grandísima abundancia: es Estér, á quien el rey tomó por mujer, y quiso que fuese reina.

7. Y los dos dragones: soy yo, y Amán.

8. Las gentes que se juntaron: son aquellos, que intentaron acabar con el nombre de los Judíos.

9. Y mi gente: es Israel, la cual clamó al Señor, y el Señor salvó á su pueblo: y nos libró de todos los males, á hizo grandes señales y portentos entre las gentes.

10. Et duas sortes esse præcepit, unam populi Dei, et alteram cunctarum gentium.

11. Venitque utraque sors in statum ex illo jam tempore diem coram Deo universis gentibus:

12. Et recordatus est Dominus populi sui, ac miseris est hereditas sue.

13. Et observabuntur dies isti in mense Adar, quartadecima et quintadecima die ejusdem mensis, cum omni studio, et gaudio in unum cætum populi congregati, in cunctis deinceps generationes populi Israël.

CAPÍTULO XI.

Sueño de Mardocheo.

1. Anno quarto, regnantibus Ptolemeo et Cleopatra, attulerunt Dosithæus, qui se sacerdotem et Levitici generis ferebat, et Ptolemeus filius ejus, hæc epistola phurim, quam dixerant interpretatum esse Lysimachum, Ptolemei filium in Jerusalem.

Hoc quoque principium erat in editione Vulgata, quod nec in Hebræo, nec apud ullum fertur interpretum. (S. Hier.)

2. Anno secundo, regnante Artaxerxe Maximo, primâ die mensis Nisan, vidit somnium Mardocheus filius Jairi, filii Semei, filii Cis, de tribu Benjamin:

3. Homo Judeus, qui habitabat in urbe Susis, vir magnus, et inter primos aula regis.

4. Erat autem de eo numero captivorum, quos transtulerat Nabuchodonosor rex Baby-

10. Y mandó que hubiese dos suertes, una para el pueblo de Dios, y otra para todas las gentes.

11. Y una y otra suerte salió para todas las gentes delante del Señor en el día señalado ya desde aquel tiempo:

12. Y el Señor se acordó de su pueblo, y tuvo misericordia de su heredad.

13. Y se observarán estos días en el mes de Adar, el día catorce y el quince del mismo mes, con toda devoción y júbilo del pueblo, que se congregará en una junta perpetuamente por todas las generaciones del pueblo de Israel.

1. En el año cuarto, reinando Ptolemeo 2 y Cleopatra, Dosithéo, que se decía ser sacerdote y del linaje de Levi, y Ptolemeo su hijo, trajeron esta carta del phurim, que dijeron haber sido interpretada en Jerusalem por Lysimacho hijo de Ptolemeo.

Este principio estaba tambien en la edición Vulgata, el que no se halla ni en el Hebréo, ni en alguno de los intérpretes. (S. Jerón.)

2. En el año segundo, reinando el muy grande Artajerjes 1, el primer día del mes de Nisan, vió un sueño Mardocheo hijo de Jair, hijo de Semei, hijo de Cis, de la tribu de Benjamin:

3. Hombre Judío, que habitaba en la ciudad de Susa, varón grande, y de los primeros de la corte del rey.

4. Y era del número de los esclavos, que Nabuchodonosor rey de Babilonia había trasla-

1 Como si dijera: Los hombres se imaginaron falsamente, que echaban la suerte contra el pueblo de Dios: mas era el mismo Señor el que ordenaba al mismo tiempo que se sacasen dos suertes, la una de su pueblo, y la otra de las naciones; esto es, de todos los pueblos del imperio de los Persas: y que comparciendo en su presencia estas dos suertes para ser determinadas por el decreto de su soberana voluntad, quiso que la suerte fuese saliese á los Israelitas, y la desgraciada á los Persas: de tal manera, que un mismo día fue destinado para la salud de aquellos, que eran condenados á morir, y para la perdición de los que habían tomado por su cuenta la ejecución del decreto contra su pueblo.

2 Este tuvo el sobrenombre de Philomator, y era hermano de Evergetes. Josevo, lib. ii. contr. App. Y añado el mismo Josevo, que Ptolemeo Philomator, y Cleopatra conduxeron todos sus Estados al estado y dirección de los Judíos y que Osias y Dosithéo fueron los comandantes generales de todas sus tropas. La carta de Phurim, ó de las suertes, de que aquí se habla, es el libro en que se contiene la presente historia. Lysimacho, hijo de Ptolemeo e sacerdote, ó hijo de Dosithéo, fue el que la trasladó en griego del hebréo, ó del caldeo, aunque con poca exactitud, segun S. Jerónimo. Se debe tambien advertir, que todas estas adiciones, que se ponen aquí, están fuera de sus propios lugares, y este primer versículo del cap. xi parece que debe tenerse á la frente de todo el libro.

3 Que probablemente no es otra, que el libro de Esther.

4 Darío hijo de Hystaspes, marido de Esther. Hemos dicho ya, que el nombre de Artajerjes era comun á los reyes de Persia, así como el de Assuero á los de Medos. Y como este rey lo era al mismo tiempo de unos y de otros, por esta razón unas veces se le da el nombre de Assuero, y otras el de Artajerjes.

a IV Reg. xxiv, 15. Suprà n, 6.

Ionis de Jerusalem cum Iechonia rege Juda:

5. Et hoc ejus somnium fuit: Apparuerunt voces, et tumultus, et tonitrua, et terremotus, et conturbatio super terram:

6. Et ecce duo dracones magni, paratique contra se in prelium.

7. Ad quorum clamorem cunctæ concitæ sunt nationes, ut pugnarent contra gentem justorum.

8. Fuitque dies illa tenebrarum et discriminis, tribulationis et angustie, et ingens formido super terram.

9. Conturbataque est gens justorum timendum mala sua, et preparata ad mortem.

10. Clamaveruntque ad Deum: et illis vociferantibus, fons parvus crevit in fluvium maximum, et in aquas plurimas redundavit.

11. Lux et sol ortus est, et humiles exaltati sunt, et devoraverunt iniquos.

12. Quod cum vidisset Mardocheus, et surrexisset de strato, cogitabat quid Deo facere vellet: et fluxum habebat in animo scire cupiens quid significaret somnium.

dado de Jerusalem cum Iechonias 1 rey de Judá:

5. Y su sueño fué este: Aparecieron voces, y alborotos, y truenos, y terremotos, y turbación sobre la tierra:

6. Y hé aquí dos grandes dragones, y á punto de combatir el uno contra el otro.

7. A cuyo clamor se movieron todas las naciones, para hacer guerra contra la gente de los justos.

8. Y fué aquel un día de tinieblas, y de peligro, de tribulación y de angustia, y grande temor sobre la tierra.

9. Y se conturbó la nación de los justos temiendo sus males, y preparada para la muerte.

10. Y clamaron á Dios: y cuando ellos alzaban el grito, una pequeña fuente creció hasta ser un río muy grande, y derramó aguas en grandísima abundancia.

11. La luz y el sol salió, y los humildes fueron ensalzados, y devoraron á los ilustres.

12. Cuando esto vió Mardocheo, y se levantó de su estrado, andaba pensando qué cosa quería Dios hacer: y lo llevaba grabado en su corazón, deseando saber qué podía significar el sueño.

CAPÍTULO XII.

Mardocheo descubre la conspiración tramada por los eunucos contra el rey; lo cual se toma del capítulo segundo.

1. Morabatur autem eo tempore in aula regis, cum Bagatha et Thara eunuchis regis, qui janitores erant palatii.

2. Cumque intellexisset cogitationes eorum, et curas diligentius pervidisset, didicit quod conarentur in regem Artaxerxem manus mittere, et nuntiavit super eo regi.

3. Qui de utroque, habita questione, confesos jussit duci ad mortem.

4. Rex autem quod gestum erat, scripsit in commentariis: sed et Mardocheus rei memoriam literis tradidit.

5. Præcepitque ei rex, ut in aula palatii moraretur, datus ei pro delatione munusculus.

1. Y moraba entonces en la corte del rey, con Bagatha y Thara eunucos del rey, los cuales eran porteros de palacio.

2. Y habiendo entendido sus pensamientos, y reconocido exactamente sus designios, averiguó que intentaban extender la mano contra el rey Artajerjes, y dió de ello aviso al rey.

3. El cual, hecho el proceso á ambos, habiendo confesado, mandó que los condujesen á la muerte.

4. Y el rey hizo escribir en los anales lo que había pasado: y Mardocheo lo puso tambien por escrito para memoria del caso.

5. Y mandóle el rey, que viviese en un cuarto de palacio, habiéndole gratificado por la delación.

1 O Jochin. IV Reg. xxiv, 6, 15. — 2 De los Hebréos.

3 No acudiendo á su defensa y seguridad con otras armas, que con sus clamores y gemidos hacía Dios, para implorar de este modo su protección y socorro.

4 O mas bien á los sobornos.

5 Los eunucos que Dios envía, se ajan indelebiles en el corazón, porque no son venas, sino vallecillos de lo venidero.

6 Esta expresión, que no se lee en el Griego, significa muchas veces un tiempo indefinido, como en este lugar, puesto que la conspiración no fué descubierta sino cinco años despues del sueño, que acaba de referir.

7 No se apartaba Mardocheo de las puertas de palacio, con cuidado de su sobrina, que había sido trasladada para habitar con el rey. Cap. ii, 21.

8 Queriendo quitar la vida al rey.

9 En cosas de poco momento, y que tal vez impidió Amán que llegasen á efecto.

a Suprà x, 1. — b Suprà ii, 21; vi, 2.

6. Aman veró filius Amadathi Buggens, erat gloriofissimus eorum rex, et voluit nocere Mardocheo, et populo ejus, pro duobus cunctis regis, qui fuerant interfecti.

Hucusque proximum.

Quae sequuntur, in eo loco posita erant, ubi scriptum est in volumine:

Et diriperunt bona, vel substantias eorum.

Quae in sola Vulgata editione reperimus. (S. Hier.)

Epistola autem hoc exemplar fuit.

Hasta aquí el proximo.

Lo que se sigue estaba puesto en aquel lugar del Libro, donde se halla escrito:

Y saquearon los bienes, ó haciendas de ellos.

Lo cual en sola la edición Vulgata hemos hallado. (S. Jeron.)

Y este era el traslado de la carta.

CAPITULO XIII.

Traslado de la carta del rey enviada por Amán á los gobernadores de las provincias acerca del exterminio de los Judíos: y oracion de Mardocheo por su libertad.

1. Rex maximus Artaxerxes ab India usque Ethiopia, centum viginti septem provinciarum principibus et ducibus, qui ejus imperio subjecti sunt, salutem.

2. Cum plurimis gentibus imperarem, et universum orbem meae ditioni subjugassem, volui nequam abutí potentiae magnitudinis, sed clementia et lenitate gubernare subiectos, ut absque ullo terrore vitam silentio transigentes, oplata cunctis mortalibus pace fruerentur.

3. Querens autem me á consiliariis meis, quomodo posset hoc impleri, unus qui sapientia et fide ceteros praecellebat, et erat post regem secundus, Amán nomine,

4. Indicavit mihi in toto orbe terrarum po-

1. El muy grande rey Artajerjes desde la India hasta la Ethiopia, á los principes y gobernadores de las ciento y veinte y siete provincias, que están sujetos á su imperio, salud.

2. Teniendo yo el imperio de muchísimas naciones, y habiendo sometido á mi dominio toda la tierra, no he querido en modo alguno abusar de la grandeza de mi poder, sino gobernar con clemencia y mansedumbre á mis vasallos, para que pasando la vida con sosiego sin miedo alguno, gozasen la paz deseada de todos los mortales.

3. Y preguntando yo á mis consejeros, como podría esto conseguirse, uno que aventajaba á los demás en sabiduría y fidelidad, y era el segundo después del rey, llamado Amán,

4. Me significó que había un pueblo espaci-

1. Unos quieren que esté puesto aquí por Uto, ó Agato, esto es, descendiente de Agag rey de los Amalecitas: otros, que sea lo mismo que *bagor*; nombre que generalmente se daba entre los Persas á los principales ministros y señores de la corte; y otros se persuaden, que significa esta palabra lo mismo que un hombre lleno de vanidad y orgullo.

2. Con quienes estaba estrechamente unido, con el fin depravado de que asesinasen al rey, y trasladasen á sus sienes la corona de aquel dilatado imperio.

3. Esto parece pertenecer al fin del cap. II, y principio del IV. Esta fué la primera carta, que escribió al rey Asuero por consejo de Amán.

4. Esta es una expresiva hipérbole: quiere decir, una gran parte de la tierra, esto es, casi todo el Oriente, en que se comprendían muchas y muy grandes provincias.

5. Estos son sentimientos muy propios de un rey que ama á sus vasallos, y que solo atiende en su gobierno á hacer felices á los pueblos, manteniéndolos en alto el bien común, la seguridad y la paz. ¿Quién al oír este bello exordio, podrá persuadirse, que fué esto abrir el camino para un exceso de injusticia y de crueldad nunca oída? Una nación entera es condenada á perecer por la asonada de un solo hombre: y es la condena como enemiga del rey y del Estado, sin permitirle que diga una sola palabra en su defensa. El mismo acusador es el que abusando indignamente de la confianza de su príncipe, forma el proceso, violando los derechos mas sagrados de los hombres, y pronuncia conforme á su pasión y capricho la sentencia, que autoriza con el sagrado nombre de su rey. (Qué crimen tan detestable! De esta manera es vendido un soberano como Darío, bueno, vigilante, y de las mejores intenciones.

* Suprá III, 13.

pulum esse dispersum, qui novis uteretur legibus, et contra omnium gentium consuetudinem faciens, regni jussa contempneret, et universarum concordiam nationum sua dissensione violaret.

5. Quod cum didicissemus, videntes unam gentem rebellem adversa omne hominum genus perversa uti legibus, nostrisque jussionibus contraire, et turbare subjectarum nobis provinciarum pacem atque concordiam.

6. Jussimus, ut quoscunque Aman, qui omnibus provinciis praepositus est, et secundus á rege, et quem patria loco colimus, monstraverit, cum conjugibus ac liberis decantur ab inimicis suis, nullusque eorum miseretur, quartadecima á duodecimo mensis Adar anni praesentis:

7. Ut nefarii homines uno die ad inferos descendentes, reddant imperio nostro pacem, quam turbaverant.

Hucusque exemplar epistolae.

Quae sequuntur, post eum locum scripta reperi, ubi legitur:

* Pergensque Mardocheus: fecit omnia quae ei mandaverat Esther.

Nec tamen habentur in Hebraico, et apud nullum gentium feruntur Interpretum (S. Hier.)

8. Mardocheus autem deprecatus est Dominum, memor omnium operum ejus.

9. Et dixit: Domine Domine rex omnipotens, in ditione enim tua cuncta sunt posita, et non est qui possit tui resistere voluntati, si decreveris salvare Israël.

10. Tu fecisti coelum et terram, et quidquid caeli ambitu continetur.

11. Dominus omnium es, nec est qui resistat majestati tuae.

12. Cuncta nosti, et scis, quia non pro superbia et contumelia, et aliquis glorie cupiditate, fecerim hoc, ut non adorarem Aman superbissimum.

13. Libenter enim pro salute Israël etiam

do por toda la tierra, el cual se gobernaba por nuevas leyes, y que oponiéndose á la costumbre de todas las gentes, menospreciaba las órdenes de los reyes, y alteraba con su disensión la concordia de todas las naciones.

5. Lo cual entendido por nos, viendo que una sola nación contraria á todo el linaje de los hombres sigue unas leyes perversas, y se opone á nuestros mandamientos, y periarba la paz y concordia de las provincias que nos están sujetas.

6. Hemos ordenado, que todos los que señalar Amán, que tiene la superintendencia de todas las provincias, y es el segundo después del rey, y á quien honramos en lugar de padre, sean exterminados por sus enemigos, juntamente con sus mujeres é hijos el día catorce del mes duodécimo de Adar del presente año, y que ninguno tenga de ellos piedad.

7. Para que los malvados hombres descendiendo á los infernos en un mismo día, restituyan á nuestro imperio la paz, que habían perturbado.

Hasta aquí el traslado de la carta.

Lo que se sigue, lo hallé escrito después de aquel lugar, donde se lee:

Y fué Mardocheo, é hizo todo lo que Esthéer le había mandado.

Mas esto no se halla en el texto hebreo, ni se refiere en alguno de los Interpretes. (S. Jeron.)

8. Y Mardocheo hizo oracion al Señor, trayendo á la memoria todas sus obras.

9. Y dijo: Señor Señor rey omnipotente, porque en tu poder están todas las cosas, y no hay quien pueda resistir á tu voluntad, si has resuelto salvar á Israel.

10. Tú hiciste el cielo y la tierra, y todo cuanto se contiene en el ámbito del cielo.

11. Eres el Señor de todas las cosas, y no hay quien resista á tu majestad.

12. Todo lo conoces, y sabes, que no por soberbia, ni por contumelia, ni por alguna codicia de gloria, he hecho esto, de no adorar al soberbísimo Amán.

13. (Porque por la salud de Israel pronto es-

1. Había procurado el pérfido Amán sorprender al príncipe con una engañosa fidelidad y falsa sabiduría, representándole con una malicia detestable á los Judíos, como unos hombres extraordinarios, rebeldes, y perturbadores del público reposo, solamente porque él los aborrecía.

2. En este día se debía ya haber ejecutado la sentencia, porque el día destinado para esto era el trece. Cap. II, 12; ym. 12; y ix. 1.

3. Percorriendo todas, por las provincias donde estaban, á un mismo tiempo. — 4 MS. B. *Que avien desbaratado* 5 Esta oracion llena de ternura, y de piedad se lee en la epístola de la misa de la feria cuarta después de la dominica segunda de cuaresma.

* Suprá IV, 17.

A. T. T. II.

vestigia pedum ejus deosculari paratus essem.)

44. Sed tui mihi non honorem Dei mei transferrem ad hominem, et ne quemquam adorarem, excepto Deo meo.

45. Et nunc Domine rex Deus Abraham, miserere populi tui, quia volunt nos inimici nostri perdere, et hereditatem tuam delere.

46. Ne despicias partem tuam, quam redemisti tibi de Aegypto.

47. Exaudi deprecationem meam, et propitius esto sortis et funiculo tuo, et converte luctum nostrum in gaudium, ut viventes laudemus nomen tuum Domine, et ne claudas ora te canticum.

48. Omnis quoque Israel pari mentis et observationis clamavit ad Dominum, eo quod eis certa mors impenderet.

taria á besar con gusto aun las huellas de sus pies.)

44. Mas he temido trasladar á un hombre la honra de mi Dios, y adorar á otro, que á solo mi Dios.

45. Por tanto ahora Señor rey Dios de Abraham, ten misericordia de tu pueblo, porque nuestros enemigos nos quieren perder, y acabar con tu heredad.

46. No menosprecies tu porción, que te rescataste de Egipto.

47. Oye mi súplica, y sé propicio á tu suerte y heredad; y muda nuestro llanto en gozo, para que viviendo alabemos, Señor, tu nombre, y no cierras las bocas de los que te alaban.

48. Todo Israel clamó también al Señor, orando con un mismo corazón, porque les amenazaba una muerte cierta.

CAPITULO XIV.

uso y llanto de Esther, la cual en espíritu de humildad hace oración al Señor.

1. Esther quoque regina confugit ad Dominum, pavens periculum, quod imminabat.

2. Cumque deposisset vestes regias, et stibis et luctu apte indumenta suscepit, et pro unguentis variis, cinere et stercore implevit caput, et corpus suum humiliavit jejuniis: omniaque loca, in quibus antea latari consueverat, erinium laceratione complivit.

3. Et deprecabatur Dominum Deum Israel, dicens: Domine mi, qui rex noster es solus, adjuva me solitum, et cuius preter te nullus est auxiliator alius.

4. Periculum meum in manibus meis est.

5. Audi vi á patre meo, quod tu Domine fulsisse Israel de cunctis gentibus, et patres nostros ex omnibus retró majoribus suis, ut possideres hereditatem sempiternam, fecistis: que eis nunc locutus es.

6. Pecavimus in conspectu tuo, et idcirco tradidisti nos in manus inimicorum nostrorum:

1. Asimismo la reina Esther, temerosa del peligro que amenazaba, se acogió al Señor.

2. Y habiendo dejado los vestidos reales, tomó un traje acomodado á llantos y luto, y en vez de variedad de ungientos, cubrió su cabeza de ceniza y de heura, y humilló su cuerpo con ayunos: y llenó de los cabellos que se arrancaba, todos los lugares, en que antes acostumbraba alegrarse.

3. Y oraba al Señor Dios de Israel, diciendo: Señor mío, tú que solo eres nuestro rey, socórrenos á mi desamparada, y que no tengo otro favorecedor fuera de ti.

4. Mi peligro anda entre mis manos.

5. Yo te contaré á mi padre, como tú ó Señor tomaste á Israel de entre todas las gentes, y á nuestros padres de entre todos sus mayores, que habían sido antes, para poseerlos en heredad eterna, é hiciste con ellos como lo habías dicho.

6. Hubimos pecado delante de ti, y por eso nos entregaste en manos de nuestros enemigos:

1 Estos sentimientos son muy propios de un verdadero atorro del Señor, que al paso que con corazón humilde está pronto para ponerse á los pies de todo el mundo por su gloria, rehúsa constantemente ofrecer á la criatura la menor sombra de aquella honra y culto, que solamente se debe al Criador.

2 Ya hemos advertido en otros lugares, que *fulsisse* significa la heredad, terreno, ó posesión, porque se determinaba y acostumbraba medir con una cuerda.

3 Porque hablando el pueblo de los Judíos, su Dios, que era el de toda la tierra, no sería ya mas alabado por un cuerpo de nación, como eran ellos.

4 *Res. R. deprecatur*, ó protector.

5 El peligro ya está sobre mi amenazándome. Lo que se contiene en este capítulo parece una aplicación de lo que se lee en el *lv. v. ult.*

α Deut. iv, 20, 24; xxxii, 9.

7. Colimus enim deos eorum. Justus es Domine:

8. Et nunc non eis sufficit, quod durissimam nos opprimunt servitute, sed robur manuum suarum, idolorum potentias deputantes,

9. Volunt tua mutare promissa, et delere hereditatem tuam, et claudere ora laudantium te, atque extinguere gloriam templi et altaris tui.

10. Utaperiant ora gentium, et laudent idolorum fortitudinem, et praecluent carnalem regem in sempiternum.

11. Ne tradas Domine sceptrum tuum his, qui non sunt, ne rideant ad ruinam nostram: sed converte consilium eorum super eos, et cum, qui in nos cepit sevir, disperde.

12. Memento Domine, et ostende te nobis in tempore tribulationis nostrae, et da mihi fiduciam Domine rex eorum, et universis potestatis.

13. Tribue sermonem compositum in ore meo in conspectu leonis, et transfer cor illius in odium hostis nostri, ut et ipse pereat, et ceteri qui ei consentiant.

14. Nos autem libera manu tua, et adjuva me, nullum aliud auxilium habentem, nisi tu, Domine, qui habes omnium scientiam,

15. Et nostri quia odierunt gloriam iniquorum, et detester cibile iniquitatum eorum, et omnis alienigena.

16. Tu sola necessitatem meam, quod abominor signum superbum et gloria mea, quod est super caput meum in diebus ostentationis meae, et detester illud quasi parvum monstrum, et non portem in diebus silentii mei,

7. Porque hubimos adorado sus dioses. Justo es Señor:

8. Y ahora no se contentan con oprimirnos con una esclavitud muy dura, sino que atribuyendo al poder de sus ídolos la fuerza de sus manos,

9. Pretenden trastornar tus promesas, y destruir tu heredad, y cerrar las bocas de los que te alaban, y apagar la gloria de tu templo y de tu altar.

10. Para abrir las bocas de los Gentiles, y que alaben el poder de sus ídolos, y celebren para siempre á un rey de carne.

11. No entregues Señor tu cetro á aquellos, que no son, para que no se burlen de nuestra ruina: antes vuelve contra ellos sus designios, y destruye á aquel, que ha comenzado á enmecerse contra nosotros.

12. Acuérdate, Señor, de nosotros, y muéstratnos en el tiempo de nuestra tribulación, y dame firmeza Señor rey de los dioses, y de toda potestad.

13. Pon en mi boca palabras propias en la presencia del león, y muda su corazón á que aborrezca á nuestro enemigo, para que este perezca, y los demás que están de acuerdo con él.

14. Y libranos con tu mano, y ayúdame, que no tengo otro auxilio, sino á ti, Señor, que tienes ciencia de todas las cosas.

15. Y sabes que aborrezco la gloria de los iníquos, y detesto la cama de los incontinentes, y de todo extranjero.

16. Tú sabes mi necesidad, y que abomino el distintivo de la soberbia y de mi gloria, que llevo sobre mi cabeza en los días de mi lucimiento, y que lo detesto como un paño de una menestrua, y que no lo llevo en los días de mi silencio.

1 El templo de que la reina Esther habla en este lugar, era el que Darío Hystaspes había dado orden que se edificase en Jerusalén algunos años antes, y por el que el mismo Mardocheo había hecho viaje con otros muchos á las órdenes de Zorobabel. 1 Esdras ii, 6.

2 De otros mortal y corruptible. Así llama al rey Asenero, por oposición al Dios eterno y omnipotente, á quien ya desde el principio ha reconocido por solo su rey.

3 Esto es, no permitas que se atribuya á los dioses falsos, que son los demonios, un poder, que na pertenecen sino á ti solo. O también: no abandones tu pueblo. *Isaías. li, 19.*

4 Esto es, á Amán. Según el Griego: *Has un escarriento en aquel que ha comenzado á manifestar su crueldad y fiereza contra el pueblo que te adora.*

5 De todos los grandes de la tierra. — 6 De Asenero, cuya esfera era loable, como la de un león.

7 Porque sabía Esther, que Dios tiene en su mano el corazón de los Reyes, y los muere adonde y como quiere.

8 No puede dudarse, que una providencia particular dirigió este matrimonio de Esther, la cual en esto, como en todo lo demás, siguió el movimiento del Espíritu de Dios, y los consejos de su Un Mardocheo. Mas al mismo tiempo no es menos cierto, que detestaba el lecho de los incontinentes, y que habiéndose casado con Asenero con sola la mira de obedecer á Dios, y de ser útil á su pueblo, ignia por sí misma una grande aversión á un tal matrimonio, que la cual con un idólatra, y que hubiera antes escogido, á estar en su mano, casarse con un simple particular de su nación, con quien hubiera podido servir á Dios con toda libertad, que ser mujer de un rey poderoso, pero que por otra parte adoraba ídolos y falsas deidades.

9 Se entiende la corona real.

10 En que estoy en retiro y silencio; sin tener que parecer en público. ¡Qué lección tan excelente para las mujeres casadas! Esther miraba con horror la corona, que era el distintivo de su grandeza, y las soberbias galas, con que se presentaba en los días de gala y lucimiento: si hubiera estado en libertad, se hubiera reducido á un traje y trato muy común. Mas tenía un marido á quien debía agradar y obedecer, y se vela en un silencio por el cual debía

47. Et quod non comederim in mensa Aman, nec mihi placuerit convivium regis, et non biberim vinum libationum.

48. Et nunquam lasata sit ancilla tua, ex quo huc translata sum usque in presentem diem, nisi in te Domine Deus Abraham.

49. Deus fortis super omnes, exaudi vocem eorum qui nullam aliam spem habent, et libera nos de manu iniquorum, et erue me a timore meo.

47. Y que no he comido en la mesa de Amán, ni me ha contentado el convite del rey, ni he bebido vino de las libaciones¹.

48. Y que tu sierva, desde el día en que fui trasladada acá hasta el presente, nunca se ha alegrado sino en ti Señor Dios de Abraham.

49. Dios fuerte sobre todos, oye la voz de aquellos que no tienen ninguna otra esperanza, y libranos de la mano de los iníquos, y sácame de mi temor.

CAPÍTULO XV.

Por órden de Mardocheo se presenta Esther al rey, y al verie se desmaya.

Hæc quoque addita reperi in editione Vulgata.
(S. Hier.)

Estas adiciones he hallado tambien en la edición Vulgata. (S. Jerón.)

1. Et mandavit ei (haud dubium quia esset Mardocheus) ut ingrederetur ad regem, et rogaret pro populo suo et pro patria sua.

2. Memorare (inquit) dierum humilitatis tuae, quomodo nutrita sis in manu mea, quia Aman secundus à rege locutus est contra nos in mortem.

3. Et tu invoca Dominum, et loquere regi pro nobis, et libera nos de morte.

Necnon et ista quæ subdita sunt. (S. Hier.)

4. Die autem tertio deposuit vestimenta ornata sua, et circumdata est gloria sua.

5. Cumque regio fulgeret habitu, et invocasset omnium rectorem et salvatorem Deum, assumpsit duas funulas.

6. Et super unam quidem innitebatur, quasi præ deliciis et nimia ténitudine corpus suum ferre non sustinens.

7. Altera autem famularum sequebatur dominam, defluentia in humum indumenta sustentans.

8. Ipsa autem roseo colore vultum perfusa, et gratis ac nitentibus oculis, tristem celebrat animum, et nimio timore contractam.

1. Y envió á decirle (sin duda que sería Mardocheo) que entrase á la presencia del rey, y le rogase por su pueblo y por su patria².

2. Acuérdate (le dijo) de los días de tu baja³, y de como fuiste criada bajo mi mano, puesto que Amán que es el segundo despues del rey ha hablado contra nosotros para muerte⁴.

3. Y tú invoca al Señor, y habla por nosotros al rey, y libranos de la muerte.

Y asimismo tambien lo que se sigue. (S. Jerón.)

4. Y el día tercero dejó ella los vestidos⁵ de su adorno, y se atavió con los de su gloria⁶.

5. Y brillando con los aderezos reales, é invocando á Dios que es el gobernador y salvador de todos, tomó dos de sus criadas.

6. Y se iba apoyando sobre la una, como si por delicadeza y demasiada debilidad no pudiese sostener su cuerpo.

7. Y la otra criada iba detrás de su señora, llevándole la falda que arrastroba por tierra.

8. Y ella bañado su rostro de un color de rosa, y con ojos graciosos y brillantes, ocultaba la tristeza de su corazón, encogido de un excesivo temor.

distinguirse de las otras mujeres en lo brillante de sus adornos, como se distingue por su dignidad: y así concedía á la sumisión y á la razón de su estado, lo que no podía negarle sin salir del órden que debía guardar. Mas en sus días de retiro y de silencio, en que usaba de su libertad, despojándose de las libras de la vanidad, se veía alivada de la violencia que su corazón se habia hecho, para cubrirse de ellas.

1 Lo que se entiende en general de todas las mesas profanas, y todas las libaciones y cosas ofrecidas sobre el altar de los ídolos, que estaban prohibidas por la ley expresamente.

2 Todo esto pertenece al fin del cap. iv. y á todo el cap. v.

3 Cuando no tenias otro amparo que mi cuidado, para educarte y criarte. — á Para que nos maten.

5 De su adorno ó traje trivial, esto es, de los vestidos de luto y de tristeza, que habia tomado tres días antes para humillar en alguna delante del Señor. El Griego de la edición romana: *disparatas*, de que usaba ordinariamente: la Complutense: *σάβανον*, de luto.

6 Todos los adornos de gala de que usaba como reina, quando en los días mas solemnes solia presentarse á Asuero.



Isaías recibiendo el culto

Isaías recibiendo el culto

CAPÍTULO XVI.

741

1. Insuper habet quod de se habet. *Isaías*
 2. Insuper habet quod de se habet. *Isaías*
 3. Insuper habet quod de se habet. *Isaías*
 4. Insuper habet quod de se habet. *Isaías*
 5. Insuper habet quod de se habet. *Isaías*

6. V. cuando hubo nasado una por una todas

10. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 11. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 12. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 13. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 14. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*

15. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 16. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 17. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 18. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 19. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*

20. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 21. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 22. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 23. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 24. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*

25. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 26. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 27. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 28. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 29. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*

30. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 31. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 32. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 33. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 34. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*

35. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 36. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 37. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 38. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 39. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*

40. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 41. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 42. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 43. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 44. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*

45. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 46. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 47. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 48. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 49. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*

50. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 51. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 52. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 53. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 54. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*

55. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 56. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 57. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 58. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 59. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*

60. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 61. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 62. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 63. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 64. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*

65. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 66. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 67. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 68. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*
 69. Cuiusque virtutis habet. *Isaías*

CAPÍTULO XVI.

Carta de Anzotro por la cual de los judíos, y cristianos de sus enemigos se tocan las gentes. *Isaías*
 1. Carta de Anzotro por la cual de los judíos, y cristianos de sus enemigos se tocan las gentes. *Isaías*
 2. Carta de Anzotro por la cual de los judíos, y cristianos de sus enemigos se tocan las gentes. *Isaías*

3. Carta de Anzotro por la cual de los judíos, y cristianos de sus enemigos se tocan las gentes. *Isaías*
 4. Carta de Anzotro por la cual de los judíos, y cristianos de sus enemigos se tocan las gentes. *Isaías*
 5. Carta de Anzotro por la cual de los judíos, y cristianos de sus enemigos se tocan las gentes. *Isaías*

6. Carta de Anzotro por la cual de los judíos, y cristianos de sus enemigos se tocan las gentes. *Isaías*
 7. Carta de Anzotro por la cual de los judíos, y cristianos de sus enemigos se tocan las gentes. *Isaías*
 8. Carta de Anzotro por la cual de los judíos, y cristianos de sus enemigos se tocan las gentes. *Isaías*

9. Carta de Anzotro por la cual de los judíos, y cristianos de sus enemigos se tocan las gentes. *Isaías*
 10. Carta de Anzotro por la cual de los judíos, y cristianos de sus enemigos se tocan las gentes. *Isaías*
 11. Carta de Anzotro por la cual de los judíos, y cristianos de sus enemigos se tocan las gentes. *Isaías*

12. Carta de Anzotro por la cual de los judíos, y cristianos de sus enemigos se tocan las gentes. *Isaías*
 13. Carta de Anzotro por la cual de los judíos, y cristianos de sus enemigos se tocan las gentes. *Isaías*
 14. Carta de Anzotro por la cual de los judíos, y cristianos de sus enemigos se tocan las gentes. *Isaías*

15. Carta de Anzotro por la cual de los judíos, y cristianos de sus enemigos se tocan las gentes. *Isaías*
 16. Carta de Anzotro por la cual de los judíos, y cristianos de sus enemigos se tocan las gentes. *Isaías*
 17. Carta de Anzotro por la cual de los judíos, y cristianos de sus enemigos se tocan las gentes. *Isaías*

18. Carta de Anzotro por la cual de los judíos, y cristianos de sus enemigos se tocan las gentes. *Isaías*
 19. Carta de Anzotro por la cual de los judíos, y cristianos de sus enemigos se tocan las gentes. *Isaías*
 20. Carta de Anzotro por la cual de los judíos, y cristianos de sus enemigos se tocan las gentes. *Isaías*

21. Carta de Anzotro por la cual de los judíos, y cristianos de sus enemigos se tocan las gentes. *Isaías*
 22. Carta de Anzotro por la cual de los judíos, y cristianos de sus enemigos se tocan las gentes. *Isaías*
 23. Carta de Anzotro por la cual de los judíos, y cristianos de sus enemigos se tocan las gentes. *Isaías*

24. Carta de Anzotro por la cual de los judíos, y cristianos de sus enemigos se tocan las gentes. *Isaías*
 25. Carta de Anzotro por la cual de los judíos, y cristianos de sus enemigos se tocan las gentes. *Isaías*
 26. Carta de Anzotro por la cual de los judíos, y cristianos de sus enemigos se tocan las gentes. *Isaías*

des de una persona, la comparatura sin rages, *Isaías*
 algo mas que humano, y que se acercaba a la naturaleza angelica. *Isaías*
 4 MS. 3. *Asi que se moricó.* — 5 El lugar propio es el capítulo viii.

a Supra xi, 2.



9. Ingressa igitur cuncta per ordinem ostia, stetit contra regem, ubi ille residebat super solium regni sui, indatus vestibus regis, aureoque fulgens, et pretiosis lapidibus, eruditique terribilis aspectu.

10. Cumque eleuasset faciem, et ardentibus oculis furem pectoris indicasset, regina corruit, et, in pallorem colore maleto, lassum super ancillulam reclinavit caput.

11. Convertitque Deus spiritum regis in mansuetudinem, et festinus ac metuens exilivit de solio, et sustentans eam olis suis, donec rediret ad se, his verbis blandiebatur:

12. Quid habes Esther? Ego sum frater tuus, noli metuere.

13. Non morieris: non enim pro te, sed pro omnibus hac lex constituta est.

14. Accede igitur, et tange sceptrum.

15. Cumque illa reticeret, tulit auream virgam, et posuit super collum ejus, et osculatus est eam, et ait: Cur mihi non loqueris?

16. Quae respondit: Vidi te domine quasi Angelum Dei, et conturbatum est cor meum praetere timore gloriae tuae.

17. Valde enim mirabilis es domine, et facies tua plena est gratiarum.

18. Cumque loqueretur, rursus corruit, et posuit exanimata est.

19. Rex autem turbabatur, et omnes ministri ejus consolabantur eam.

9. Y cuando hubo pasado una por una todas las puertas, se puso enfrente del rey, donde estaba él sentado sobre el solio de su reino, vestido de reales vestiduras, y resplandeciendo con el oro y piedras preciosas, y su aspecto era terrible.

10. Y habiendo levantado el rostro, y manifestado en sus ojos encendidos el furor de su pecho, se desmayó la reina, y mudándose su color en palidez, reclinó su cabeza fatigada sobre la criada.

11. Y Dios trocó en clemencia el espíritu del rey, y apresurado y temeroso saltó del trono, y sosteniéndola con sus brazos, hasta que volvió en sí, la acariciaba con estas palabras:

12. ¿Qué tienes Esthé? Yo soy tu hermano¹, no temas.

13. No morirás: porque esta ley no ha sido establecida para ti, sino para todos².

14. Acércate pues, y toca el cetro.

15. Y como ella esquivase en silencio, tomó el cetro de oro, y lo puso sobre el cuello de ella, y la besó, y dijo: ¿Porqué no me hablas?

16. La cual respondió: Te he visto señor como un Ángel de Dios³, y mi corazón se ha turbado con el temor de tu majestad.

17. Porque tú señor eres tan extremo admirable, y tu rostro está lleno de gracias.

18. Y estando aun hablando, se desmayó de nuevo, y quedó casi sin sentido⁴.

19. Y el rey se turbaba, y todos sus ministros la consolaban.

CAPÍTULO XVI.

Carta de Asenore por la salud de los Judíos, y exterminio de sus enemigos en todas las provincias del reino, revocando la carta de Amán.

Exemplar epistolae regis Artaxerxis, quam pro Judaeis ad totas regni sui provincias misit: quod et ipsum in hebraeo volumine non habetur. (S. Hier.)

Copia de la carta del rey Artajerjes, que envió á todas las provincias de su reino en favor de los Judíos: la cual tampoco se halla en el texto hebreo. (S. Jerón.)

1. Rex magnus Artaxerxes ab India usque Ethiopiam, centum viginti septem provinciarum ducibus ac principibus, qui nostre jussioni obediunt, salutem dicit.

2. Multis bonisale principum, et honore, qui in eos collatus est, abasi sunt in superbiam.

1. El grande Artajerjes rey desde la India hasta la Ethiopia, á los gobernadores y príncipes de las ciento y veinte y siete provincias, que están sujetos á nuestro mando, salud¹.

2. Muchos para enoberbecerse, han abusado de la bondad de los príncipes, y del honor que se les ha conferido:

¹ Palabra que se usa muchas veces en la Escritura para significar un tierno amor. Prov. vii, 4. Cant. vii, 1.

² Porque tú sola como reina estás excoptada de esta ley.

³ Los Judíos cuando querian manifestar la alta idea que tenían de la sabiduría, bondad y otras buenas cualidades de una persona, la comparaban á un Ángel, como queriendo decir, que aquella persona tenía en aquella calidad algo más que humano, y que se acercaba á la naturaleza angelica. II Reg. xiv, 17, xix, 27.

⁴ MS. B. Así que se mortificó. — 5 El lugar propio es el capítulo viii.

α Supra xi, 2.

3. Et non solum subjectos regibus nituntur opprimere, sed datam sibi gloriam non ferentes, in ipsos, qui dederunt, moluntur insidias.

4. Non contenti sunt gratias nobis agere beneficis, et humanitatis in se jura violare, sed Dei quoque cuncta cernentia arbitrantur se posse fugare sententiam.

5. Et in tantum vesania proruperunt, ut eos, qui credita sibi officia diligenter observant, et ita cuncta agunt ut omnium laude digni sint, mendaciorum omniculis conentur vertere.

6. Dum aures principum simplices, et ex sua natura alios aestimantes, calidâ fraude decipiunt.

7. Quia res et ex veteribus probatur historiis, et ex his, que geruntur quotidie, quomodo malis quorundam suggestionibus regum studia depraventur.

8. Unde providendum est paci omnium provinciarum.

9. Non putare debetis, si diversa jubeamus, ex animi nostri venire levitate, sed pro qualitate et necessitate temporum, ut republica possit utilitas, ferre sententiam.

10. Et ut manifestius, quod dicimus, intelligatis: Aman filius Amadabhi, et animo et gente Macedo, alienusque à Persarum sanguine, et pietatem nostram suâ crudelitate commaculans, peregrinus à nobis susceptorus est:

11. Et tantum in se expertus humanitatem, ut paler noster vocaretur, et adoraretur ab omnibus post regem secundos:

12. Qui in tantum arrogantie tumorem sublatum est, ut regno privare nos niteretur et spiritum.

13. Nam Mardocheum, cuius fide et beneficiis vivimus, et consortem regni nostri Esther, cum omni gente sua, nobis quibuscum atque inauditis machinis expetiv in mortem:

14. Hoc cogitans, ut illis interfectis, insidiaretur nostrae solitudini, et regnum Persarum transferret in Macedonens.

15. Nos autem à pessimo mortaliem Judaeos neci destinatos, in nulla penitus culpa reperimus, sed è contrariis iustis utentes legibus.

16. Et filios altissimi et maximi, semper-

1 No siendo zafios de sostener con decoro la autoridad y honores recibidos.

2 No se puede imaginar que haya gente tan osada, que engañe à aquel, que tiene el lugar de Dios para gobernar à los hombres.

3 De poner asechanzas à mi vida, viéndome solo y destituido de un tan poderoso socorro.

4 Supra in, 1.

3. Y no solo se empeñan en oprimir à los vasallos de los reyes, sino que no manteniendo la gloria, que se les dió, maquinan asechanzas contra los mismos, que se la dieron.

4. Y no se contentan con ser ingratos à los beneficios, y con violar en sí mismos los derechos de la humanidad, sino que presumen también poder escaparse del juicio de Dios, que todo lo ve.

5. Llegaron à tal grado de locura, que à los que cumplen exactamente los cargos que les han sido confiados, y proceden en todo de suerte que se hacen dignos del comun aplauso, intentan derribarlos con artificios y mentiras.

6. Engañando con solepadas fraudes los oídos sencillos de los príncipes, que juzgan de los otros por su naturaleza.

7. Lo cual se comprueba ya con las historias antiguas, ya también con lo que acontece cada día, como las buenas inclinaciones de los reyes se pervierten por las malas sugerencias de algunos.

8. Por lo cual se debe proveer à la paz de todas las provincias.

9. Ni debéis creer, que si damos contraórdenes, proviene esto de ligereza de ánimo, sino que damos las órdenes conforme à la condición y necesidad de los tiempos, como lo pide el bien de la república.

10. Y para que mas claramente entendáis lo que decimos: Aman hijo de Amadabhi, Macedonio de corazon y de origen, y extraño de la sangre de los Persas, y que ha empujado nuestra piedad con su crueldad, siendo extranjero le dimos acogida:

11. Y despues que halló en Nos tan grande humanidad, que era llamado nuestro padre, y adorado por todos, como segundo despues del rey:

12. Este se hinchó de tan grande arrogancia, que intentaba privarnos del reino y de la vida.

13. Porque à Mardocheo, por cuya lealtad y beneficio vivimos, y à Esther consorte de nuestro reino, y à toda su nacion, demandó para ser muertos, usando de ciertas maquinaciones nuevas y nunca oídas:

14. Teniendo el designio, quitada la vida à estos, de poner asechanzas à nuestra soledad, y trasladar el reino de los Persas à los Macedonios.

15. Mas nosotros no hemos hallado la menor culpa en los Judios, destinados à morir por el peyor de los hombres, sino que por el contrario siguen leyes justas.

16. Y que son hijos del Dios altísimo y máxi-

que viventis Dei, cuius beneficio et patribus nostris et nobis regnum est traditum, et usque hodie custoditur.

17. Unde eas litteras, quas sub nomine nostro ille dixerunt, scitis esse irritas.

18. Pro quo scelere ante portas hujus urbis, id est, Sosan, et ipse qui machinatus est, et omnis cognatio ejus pendet in patibulis: non nobis, sed Deo reddente ei quod meruit.

19. Hoc autem edictum, quod nunc mittimus, in cunctis urbibus proponatur, ut liceat Judaeis uti legibus suis.

20. Quibus debetis esse adminiculo, ut eos, qui se ad necem eorum paraverant, possint interficere tertidecimâ die mensis duodecimi, qui vocatur Adar.

21. Hanc enim diem, Deus omnipotens, memoris et lectus, eis vertit in gaudium.

22. Unde et vos inter ceteros festos dies, hanc habetote diem, et celebrare eam cum omni letitia, ut et in posterum cognoscatur.

23. Omnes, qui fideliter Persis obediunt, dignam pro fide recipere mercedem: qui autem insidiuntur regno eorum, perire pro scelero.

24. Omnis autem provincia et civitas, que noverit solemnitate hujus esse participes, gladio et igne pereat, et sic deasur, ut non solum hominibus, sed etiam bestis in via sit in exemplum, pro exemplo contemptas, et inobedientias.

1 No extrañaremos estas vivas y enérgicas expresiones, y otras que se leen en este edicto sobre la grandeza, clemencia, omnipotencia, justicia y providencia del Señor, que gobierna todos los acontecimientos de los hombres, y distribuye los imperios à quien y como le parece, designados para todo el tiempo que bien le parece, siempre que no se pierda de vista, que este edicto era la obra de un hombre tan lleno de se como Mardocheo. El rey le habla dicho à él y à Esther, que lo escribiesen en su nombre, como lo juzgase à propósito. Fuera de que si Assuero, como lo suponemos, era el mismo que Darío hijo de Hyastapes, parece cierto, que el Dios de Israel no era para él un Dios extraño y desconocido. Véase el libro 1 de Esdras vi, 15; vii, 7. Y de este modo Mardocheo no hacia hablar à Assuero de una manera diferente de lo que pensaba, sino que explicaba en términos justos y claros las ideas, que este rey por la solicitud ó instrucciones del mismo tenia del verdadero Dios.

2 Para público escarmiento. 3 En todo lo que ejecutaron Mardocheo y Esther debemos suponer que obraron por divina inspiracion. De este modo apartarnos toda sospecha de crueldad ó de venganza, relacionando, que eran guiados por aquel Señor, que habla dado orden de pasar à filo de espada sin la menor excepcion à todos los habitantes de Jericho, y à todos los pueblos que poseian la tierra de Chanán. Dios, que es el dueño de la vida de los hombres, quiso asegurar à su pueblo la quietud, haciendo à vista de toda la Persia un ejemplar solado de severidad, para contener con el temor à todos los que tanto aborrecian à este pueblo suyo.

4 Assuero manda, que se celebre esta fiesta por todos sus reinos, incluyendo à los tidotes, en memoria del labors librado de la muerte el mismo rey y la reina su esposa, y tambien porque Aman y todos los que consiguieron contra la vida de ambos, fueron entregados en él à la muerte. Y por este motivo se propaga en toda aquella multitud de gentes y naciones sujetas al imperio de Assuero, la gloria del santo nombre del Dios de Israel, y la proteccion con que miraba al pueblo, que le servia y adoraba.

5 Enteramente despoblada y desierta, y quede sin habitantes, como indignos de vivir bajo nuestro imperio, y para perpetuo escarmiento de los que menosprecian los mandamientos de los reyes, y los desobedecen.

mo, y que vive por siempre, por cuyo beneficio fue dado el reino à nuestros padres, y à nosotros, y hasta el día de hoy nos es conservado.

17. Por tanto debéis saber, que son de ningun valor las cartas, que él expidió en nuestro nombre.

18. Por cuya maldad él mismo que la tramó, y toda su parentela han sido puestos en patibulos à las puertas de esta ciudad, esto es, de Sosan: no siendo nosotros, sino Dios el que le ha retornado lo que ha merecido.

19. Y este edicto, que ahora enviamos, se publicará en todas las ciudades, para que sea permitido à los Judios seguir sus leyes.

20. À quienes debéis dar auxilio, para que el día troce del mes duodécimo, que se llama Adar, puedan dar muerte à aquellos, que estaban prevenidos para dársela à ellos.

21. Pues el Dios omnipotente les trocó en día de gozo, esto de tristora y llanto.

22. Por lo que vosotros contad tambien este día entre los otros días solemnes, y celebrado con toda alegría, para que se sepa tambien en lo venidero.

23. Como todos los que obedecan fielmente à los Persas, reciben la digna recompensa de su lealtad: y los que ponen asechanzas à su reino, perecen por su culpa.

24. Y toda provincia ó ciudad, que no quisiere tener parte en esta solemnidad, perezca à cuchillo y à fuego, y de tal manera sea destruida, que quede para siempre inaccesible, no solamente à los hombres, sino tambien à las bestias, para escarmiento de los menospreciadores, y desobedientes.